

**Галеника а.д. у реструктурирању  
Београд, Батајнички друм б.б.**

## **КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

**ЈАВНА НАБАВКА УСЛУГА – УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА ТЕКСТА**

**ЈАВНА НАБАВКА МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

**ЈАВНА НАБАВКА бр.: 12/2014**

**фебруар, 2014. године**

На основу члана 32. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012, у даљем тексту: ЗЈН) и члана 2. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 29/2013), припремљена је:

## КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

за јавну набавку мале вредности – услуге превођења текста, ЈН бр.: 12/ 2014

Конкурсна документација садржи:

<b>Поглавље</b>	<b>Назив поглавља</b>	<b>Страна</b>
I	Општи подаци о јавној набавци	2
II	Подаци о предмету јавне набавке	3
III	Техничке документације	3
IV	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова	3
V	Упутство понуђачима како да сачине понуду	11
VI	Образац понуде	17
VII	Модел уговора	22
VIII	Образац трошкова припреме понуде	24
IX	Образац изјаве о независној понуди	25

### ***I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ***

#### **1. Подаци о наручиоцу**

Наручилац: ..... Галеника а.д. у реструктурирању

Адреса: ..... Батајнички друм бб., Београд

Интернет страница:..... [www.galenika.rs](http://www.galenika.rs)

#### **2. Врста поступка јавне набавке**

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке, на основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012)

#### **3. Предмет јавне набавке**

Предмет јавне набавке број 12/2014 је услуга превођења текста.

#### **4. Контакт (лице или служба)**

Лице / служба за контакт:..... Љиљана Стевовић, НАБАВКА

E - mail адреса / број факса: ..... [listeovic@galenika.rs](mailto:listeovic@galenika.rs) fax- 307-2075

Рок за достављање понуде је до **14.03.2014.** године, до **11:00** часова.

Понуде доставити на адресу: „Галеника“ а.д. у реструктурирању

11080 Београд-Земун, ул. Батајнички друм бб

Понуда за јавну набавку бр. 12/2014

Комисијски отворити

Јавно отварање понуде обавиће се **14.03.2014.** године, у **12:00** часова, на првом спрату управне зграде Галенике а.д. у реструктурирању, у салону бр.118.

## ***II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ***

### **1. Предмет јавне набавке**

Предмет јавне набавке бр. **12/2014** су услуге - услуге превођења текста

- назив и ознака из општег речника набавке:

услуге превођења текста – **79530000**

## ***III ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА***

Услуге писменог превођења са српског језика на страни језик\* и са страног језика на српски језик, лекторисање и судска овера превода.

\* Подела језика по групама у спецификацији

Врста, спецификација и опис услуга која су предмет јавне набавке, детаљно су приказани у обрасцу– табеларно као део понуде.

Квалитет испоручених услуга мора да одговара захтевима наручиоца, као и уобичајеним стандардима, а место испоруке је седиште наручиоца – Галеника а.д. у реструктурирању.

## ***IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА***

Услови које понуђач мора да испуни да би могао да учествује у поступку јавне набавке и докази којима се доказује њихова испуњеност:

Редни број	УСЛОВИ:	ДОКАЗИ:
1.	<p>- да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар</p>	<p>- <b>ПРАВНО ЛИЦЕ:</b> Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног Привредног суда</p> <p>- <b>ПРЕДУЗЕТНИК:</b> Извод из регистра Агенције за привредне регистре</p> <p><b>Напомена:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ У случају да понуду подноси група понуђача, овај доказ доставити за сваког учесника из групе</li> <li>▪ У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, овај доказ доставити и за подизвођача (ако је више подизвођача доставити за сваког од њих)</li> </ul>
2.	<p>- да он и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као чланови организоване криминалне групе, да нису осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре</p>	<p>- <b>ЗАКОНСКИ ЗАСТУПНИК, ФИЗИЧКО ЛИЦЕ И ПРЕДУЗЕТНИК:</b> Извод из казнене евиденције, односно уверење оне полицијске управе Министарства унутрашњих послова где је пребивалиште лица, да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против заштите животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре</p> <p>- <b>ПРАВНО ЛИЦЕ:</b> Уверење првостепеног суда на чијем подручју је седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за неко од кривичних дела против привреде, кривична дела против заштите животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре. За побројана кривична дела првостепени судови, чије је уверење потребно доставити су:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Основни суд на чијем подручју је седиште правног лица,</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Посебно одећење за организовани криминал Вишег суда у Београду којим се потврђује да правно лице није осуђивано за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе.</li> </ul> <p><b><u>Напомена:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ У случају да понуду подноси правно лице потребно је доставити овај доказ и за правно лице и за законског заступника</li> <li>▪ У случају да правно лице има више законских заступника, ове доказе доставити за сваког од њих</li> <li>▪ У случају да понуду подноси група понуђача, ове доказе доставити за сваког учесника из групе</li> <li>▪ У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, ове доказе доставити и за подизвођача (ако је више подизвођача доставити за сваког од њих)</li> <li>▪ <b><u>Ови докази не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда.</u></b></li> </ul>
3.	<p>- да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуда</p>	<p>- <b><u>ПРАВНО ЛИЦЕ:</u></b> Потврде привредног <b><u>и</u></b> прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања делатности, <b><u>или</u></b> потврда Агенције за привредне регистре да код овог органа није регистровано, да му је као привредном друштву изречена мера забране обављања делатности</p> <p>- <b><u>ПРЕДУЗЕТНИК:</u></b> Потврда прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања делатности <b><u>или</u></b> потврда Агенције за привредне регистре да код овог органа није регистровано, да му је као привредном субјекту изречена мера забране обављања делатности</p> <p>- <b><u>ФИЗИЧКО ЛИЦЕ:</u></b> Потврда прекршајног суда да му није изречена</p>

		<p>мера забране обављања одређених послова</p> <p><b><u>Напомена:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ У случају да понуду подноси група понуђача, овај доказ доставити за сваког учесника из групе</li> <li>▪ У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, ове доказе доставити и за подизвођача (ако је више подизвођача доставити за сваког од њих)</li> <li>▪ <b><u>Потврде морају бити издате након објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки.</u></b></li> </ul>
4.	<p>- да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији</p>	<p>- <b><u>ПРАВНО ЛИЦЕ, ПРЕДУЗЕТНИК, ФИЗИЧКО ЛИЦЕ:</u></b></p> <p><b><u>1. Уверење Пореске управе</u></b> Министарства финансија и привреде да је измирио доспеле порезе и доприносе <b><u>и</u></b></p> <p><b><u>2. Уверење Управе јавних прихода града, односно општине</u></b> да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода</p> <p><b><u>Напомена:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Уколико је понуђач у поступку приватизације, уместо 2 горе наведена доказа треба доставити <b><u>уверење Агенције за приватизацију да се налази у поступку приватизације</u></b></li> <li>▪ У случају да понуду подноси група понуђача, ове доказе доставити за сваког учесника из групе</li> <li>▪ У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, ове доказе доставити и за подизвођача (ако је више подизвођача доставити за сваког од њих)</li> </ul> <p><b><u>Ова уверења не могу бити старија од два месеца пре отварања понуда</u></b></p>

<b>ДОДАТНИ УСЛОВИ ИЗ ЧЛАНА 76 ЗЈН</b>		
5.	<p>- да располаже <b><u>неопходним финансијским капацитетом:</u></b></p> <p>1.) да у задњих шест месеци који претходе месецу објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки није био неликвидан.</p>	<p><b><u>Извештај о бонитету за јавне набавке БОН-ЈН</u></b> Агенције за привредне регистре, који садржи податке о данима неликвидности за шест месеци који претходе месецу објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки није био неликвидан.</p> <p><b><u>Потврда Народне банке Србије</u></b> да понуђач у задњих шест месеци који претходе месецу објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки није био у блокади.</p> <p><b><u>Напомена:</u></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Уколико Извештај о бонитету БОН-ЈН садржи податке о <b>блокади</b> за последњих 6 месеци, није неопходно достављати посебан доказ о блокади.</li> <li>2. У случају да понуду подноси група понуђача, доказ за услов из тачке 1. (да није био у блокади) доставити за оног члана групе који испуњава тражене услове (довољно је да 1 члан групе испуни услов из тачке 1).</li> </ol> <p>У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, овај доказ <b>не треба доставити за подизвођача.</b></p>

**ДОПУНСКЕ НАПОМЕНЕ:**

Понуда понуђача који не докаже да испуњава наведене обавезне и додатне услове из тачака 1. до 5 овог обрасца, биће одбијена као неприхватљива.

6.	<p><b>Техничке карактеристике:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Превођење са страног језика I групе на српски и обратно</li> <li>• Превођење са</li> </ul>	<p><b><u>Напомена: 6.1 Изјава о техничким карактеристикама</u></b> (попуњен, потписан и оверен образац број 6 из конкурсне документације).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ У случају да понуду подноси група понуђача, а уколико више њих заједно испуњавају услов из</li> </ul>
----	--	---

	<p>страног језика II групе на српски и обратно</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Превођење са страног језика III групе на српски и обратно</li> <li>• Превођење са лекторисањем и овером судског тумача са страног језика I групе на српски и обратно</li> <li>• Превођење са лекторисањем и овером судског тумача са страног језика II групе на српски и обратно</li> <li>• Превођење са лекторисањем и овером судског тумача са страног језика III групе на српски и обратно</li> <li>• Лекторисање већ преведеног текста са овером судског тумача</li> <li>• Овера судског тумача</li> <li>• Успостављен систем преводачког услуга и његова примена у складу са захтевима стандарда обима сертификације: <ul style="list-style-type: none"> <li>- ISO 9001:2008</li> <li>- SRPS EN 15038:2008</li> </ul> </li> </ul>	<p>техничког капацитета, овај доказ доставити за те чланове.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, ове доказе <b>не треба доставити за подизвођача.</b></li> <li>▪ Наручилац задржава право да пре доношења одлуке о додели уговора тражи од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија да достави на увид копије релевантних доказа о испуњености услова који се односе на техничке карактеристике.</li> <li>▪ Давање неистинитих података у изјави о техничким карактеристикама је разлог за негативне референце понуђача.</li> <li>▪ Чланом 170. став 1. тачка 3. Закона о јавним набавкама предвиђено је да ће се казнити за прекршај понуђач који достави нетачне податке о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке.</li> </ul>
--	--	---

#### **ДОПУНСКЕ НАПОМЕНЕ:**

**Понуда понуђача за техничке карактеристике који не докаже да испуњава наведене обавезне и додатне услове из тачака 1. до 9 овог обрасца (услов-6. део), биће одбијена као неприхватљива.**

#### **ДОКАЗИ КОЈЕ ПОНУЂАЧИ НЕ МОРАЈУ ДА ДОСТАВЕ:**

- Понуђачи који су регистровани у регистру који води Агенција за привредне регистре не морају да доставе доказ под бројем 1 до 5. и под бројем 5.1. (Извештај о бонитету за јавне набавке БОН-ЈН) јер су то докази који су јавно доступни на интернет страници



Агенције за привредне регистре као и доказ под бројем 5.2. (Потврда Народне банке Србије о броју дана великвидности), који је јавно доступан на интернет страници Народне банке Србије.

- Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву, уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.
- Понуђач не мора да достави образац трошкова припреме понуде (образак бр. 3)

#### **ГРУПА ПОНУЂАЧА**

- Уколико група понуђача поднесе заједничку понуду, сваки учесник у заједничкој понуди мора да испуњава услове наведене под редним бројем од 1. до 9. овог обрасца на начин предвиђен у овом обрасцу.

#### **ПОДИЗВОЂАЧИ**

- Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, дужан је да за подизвођача у понуди достави све доказе о испуњености услова наведених под редним бројем од 1. до 9. овог обрасца.

#### **ФОРМА ДОКАЗА**

- Докази о испуњености услова који су тражени у овом обрасцу могу се достављати у неоввереним копијама (осим за тачку 6.).

#### **СТРАНИ ПОНУЂАЧИ**

- Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.
- Ако понуђач има седиште у другој држави, Наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

#### **ПРОМЕНЕ**

- Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

## ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ТЕХНИЧКИМ КАРАКТЕРИСТИКАМА

### О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 76. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

У складу са Законом о јавним набавкама, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

#### ИЗЈАВУ

Понуђач \_\_\_\_\_ у поступку јавне набавке услуга – услуге превођења текста бр.12/2014, испуњава све услове из чл. 76. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то техничке карактеристике:

- Превођење са страног језика I групе на српски и обратно
- Превођење са страног језика II групе на српски и обратно
- Превођење са страног језика III групе на српски и обратно
- Преводи са лекторисањем и овером судског тумача са страног језика I групе на српски и обратно
- Преводи са лекторисањем и овером судског тумача са страног језика II групе на српски и обратно
- Преводи са лекторисањем и овером судског тумача са страног језика III групе на српски и обратно
- Лекторисање већ преведеног текста са овером судског тумача
- Овера судског тумача
- Успостављен систем преводачкох услуга и његова примена у складу са захтевима стандарда обима сертификације:
  - **ISO 9001:2008**
  - **SRPS EN 15038:2008**

Место: \_\_\_\_\_  
Датум: \_\_\_\_\_

М.П.

Подизвођач:

\_\_\_\_\_

***Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом.***

## **V УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ**

Ово упутство садржи податке о захтевима наручиоца у погледу садржине понуде, као и услове под којима се спроводи поступак јавне набавке.

Од понуђача се очекује да детаљно размотри ово упутство и све обрасце и спецификације садржане у конкурсној документацији.

Подношењем понуде понуђач потврђује да је у потпуности прихватио конкурсну документацију и јавни позив.

### **5.1. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА**

- Понуда мора бити сачињена на српском језику. Уколико је одређени документ на страном језику, понуђач је дужан да поред документа на страном језику достави и превод тог документа на српски језик, који је оверен од стране судског тумача или овлашћеног преводиоца.

### **5.2. ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДЕ И ПОПУЊАВАЊЕ ОБРАЗАЦА ДАТИХ У КОНКУРСНОЈ ДОКУМЕНТАЦИЈИ**

- Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара. На полеђини коверте или на кутији навести назив понуђача, адресу и телефон, као и име и презиме овлашћеног лица за контакт. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.
- Пожељно је да документи у понуди буду приложени оним редом како је то овом конкурсном документацијом предвиђено, нумерисани од стране понуђача (број стране и укупан број страна).
- Понуду доставити на адресу:

„Галеника“ а.д. у реструктурирању  
11080 Београд-Земун, ул. Батајнички друм бб,  
Понуда за поступак јавне набавке мале вредности бр. 12/2014  
Комисијски отворити

- Обрасце дате у конкурсној документацији понуђачи треба да попуне читко, како би могла да се утврди стварна садржина понуде, а овлашћено лице понуђача исте потписује и оверава печатом. Понуда мора бити јасна и недвосмислена.
- Уколико понуду подноси група понуђача, обрасце из конкурсне документације могу попунити, потписати и печатом оверити сви чланови групе или чланови групе могу овластити једног члана (носиоца посла) који ће и уме групе попунити, потписати и печатом оверити обрасце из конкурсне документације, у ком случају је то потребно дефинисати споразумом о заједничком наступу.

Уколико је неопходно да понуђач исправи грешке које је направио приликом састављања понуде и попуњавања образаца из конкурсне документације, дужан је да поред такве исправке стави потпис особе или особа које су потписале образац понуде и печат понуђача.

### **5.3. ВАРИЈАНТЕ ПОНУДЕ**

- Није дозвољено подношење понуде са варијантама.

### **5.4. ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВ ПОНУДЕ**

- У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду, на исти начин на који је поднео и саму понуду - непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији.
- У случају измене, допуне или опозива понуде, понуђач треба на коверти или кутији да назначи назив понуђача, адресу и телефон, као и име и презиме овлашћеног лица за контакт. У случају да је понуду поднела група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.
- Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу из тачке 3.2. овог упутства, са назнаком:

„Измена понуде за поступак јавне набавке мале вредности бр.12/2014“

или

„Допуна понуде за поступак за јавне набавке мале вредности бр. 12/2014“

или

„Опозив понуде за поступак за јавне набавке мале вредности бр. 12/2014“

### **5.5. УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ**

- Понуђач може да поднесе само једну понуду.
- Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда. У супротном, такве понуде ће бити одбијене.

### **5.6. УЧЕШЋЕ ПОДИЗВОЂАЧА**

- Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, дужан је да у понуди наведе да ће извршење набавке делимично поверити подизвођачу, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.
- Процент укупне вредности набавке који ће понуђач поверити подизвођачу не може бити већи од 50% .
- Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су тражени у Упутству како се доказује испуњеност услова, које је саставни део конкурсне документације.
- Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача ради утврђивања испуњености услова.
- Наручилац може на захтев подизвођача и где природа предмета набавке то дозвољава пренети доспела потраживања директно подизвођачу, за део набавке која

се извршава преко тог подизвођача. Пре доношења одлуке о преношењу доспелих потраживања директно подизвођачу наручилац ће омогућити добављачу да у року од 5 дана од дана добијања позива наручиоца приговори уколико потраживање није доспело. Све ово не утиче на правило да понуђач, односно пружалац услуге у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

### **5.7. ПОДНОШЕЊЕ ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ**

- Понуду може поднети група понуђача.
- Саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке о:
  - 1) члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем;
  - 2) понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор;
  - 3) понуђачу који ће у име групе понуђача дати тражено средство обезбеђења;
  - 4) понуђачу који ће издати рачун;
  - 5) рачуну на који ће бити извршено плаћање;
  - 6) обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу. Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

### **5.8. ЦЕНА**

Цене предметних услуга морају бити исказане у динарима са свим трошковима посебно са и без пореза на додату вредност.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, Наручилац ће поступити ускладу са чл.92. ЗЈН.

### **5.9. РОК И НАЧИН ПЛАЋАЊА**

**Наручилац прихвата искључиво одложено плаћање са максималним роком до 60 дана, рачунато од дана испостављања фактуре.** Уколико понуђач у понуди наведе другачији начин и рок плаћања од наведеног у конкурсној документацији (нпр. авансно плаћање и дужи рок од траженог), његова понуда ће бити одбијена као неприхватљива. Не могу се прихватити непрецизно одређени рокови (нпр. одмах, по договору, сукцесивно, од-до и сл.). У случају да понуђач непрецизно одреди рокове, понуда ће се сматрати неприхватљивом.

### **5.10. СРЕДСТВА ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА**

Понуђач је дужан да, приликом достављања понуде, достави сопствену соло меницу у износу од 5% вредности понуде са ПДВ **за озбиљност понуде**. Меница мора бити неопозива, безусловна, и платива на први позив и без права на приговор.

Менице морају бити регистроване у Регистру меница Народне банке Србије, а као доказ изабрани понуђач уз меницу доставља копију захтева за регистрацију меница, овереног од пословне банке изабраног понуђача.

**5.11. ПОДАЦИ О НАДЛЕЖНИМ ОРГАНИМА ГДЕ СЕ МОГУ БЛАГОВРЕМЕНО ДОБИТИ ИСПРАВНИ ПОДАЦИ О ПОРЕСКИМ ОБАВЕЗАМА, ЗАШТИТИ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ, ЗАШТИТИ ПРИ ЗАПОШЉАВАЊУ, УСЛОВИМА РАДА И СЛ. А КОЈИ СУ ВЕЗАНИ ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРА О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ У СЛУЧАЈУ ЈАВНИХ НАБАВКИ КОД КОЈИХ ЈЕ ПОЗИВ ЗА ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДЕ ОБЈАВЉЕН НА СТРАНОМ ЈЕЗИКУ**

- Подаци о пореским обавезама се могу добити у Пореској управи, Министарства финансија и привреде.
- Подаци о заштити животне средине се могу добити у Агенцији за заштиту животне средине и у Министарству енергетике, развоја и заштите животне средине.
- Подаци о заштити при запошљавању и условима рада се могу добити у Министарству рада, запошљавања и социјалне политике.

**5.12. ДЕФИНИСАЊЕ ПОСЕБНИХ ЗАХТЕВА, УКОЛИКО ИСТИ ПОСТОЈЕ, У ПОГЛЕДУ ЗАШТИТЕ ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ**

- Подаци који се налазе у конкурсној документацији нису поверљиви.

**5.13. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ И ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ**

- Заинтересовано лице може, у писаном облику, тражити додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније 5 (пет) дана пре истека рока за подношење понуде. Пожељно је да постављена питања заинтересована лица наслове са „Захтев за додатним информација или појашњењима – поступак јавне набавке мале вредности бр. 12/2014“. Наручилац ће заинтересованом лицу у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева, послати одговор у писаном облику и истовремено ту информацију објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.
- Тражење додатних информација и појашњења телефоном није дозвољено.
- Комуникација се у поступку јавне набавке одвија на начин прописан чланом 20.ЗЈН-а, а то је писаним путем, односно путем поште, електронске поште или факсом.

**5.14. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ЗА ОЦЕНУ ПОНУДА**

- Наручилац може да захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача.
- Уколико је потребно вршити додатна објашњења, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

### **5.15. НАЧИН ОЗНАЧАВАЊА ПОВЕРЉИВИХ ПОДАТАКА**

- Свака страница понуде која садржи податке који су поверљиви за понуђача треба у горњем десном углу да садржи ознаку „ПОВЕРЉИВО” у складу са чланом 14. ЗЈН-а.
- Неће се сматрати поверљивим докази о испуњености обавезних услова, цена и други подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуде.
- Наручилац је дужан да чува као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди који су посебним прописом утврђени као поверљиви и које је као такве понуђач означио у понуди.
- Наручилац ће одбити да да информацију која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди.
- Наручилац ће чувати као пословну тајну имена заинтересованих лица, понуђача и податке о поднетим понудама до отварања понуда.

### **5.16. КРИТЕРИЈУМ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА:**

Избор најповољније понуде извршиће Комисија Наручиоца по критеријуму „**економски најповољније понуде**“ уз коришћење следећих елемената:

	<b>УКУПНО ПОНДЕРА :</b>	<b>100 пондера</b>
<b>1.</b>	<b>Цена</b>	<b>80 пондера</b>
<b>2</b>	<b>Услови и начин плаћања</b>	<b>20 пондера</b>

Код овог елемента критеријума упоређује се укупна цена из понуде међу појединачним поднешеним понудама. Укупна цена представља збир цена тражених врста робе са пдв-ом.

Понуда са **најнижом ценом** добија максималан број пондера – **80 пондера**.

Остале понуде се вреднују по следећој формули:

$$\text{Ц} = ( \text{Ц мин.} / \text{Ц понуде} ) \times 80$$

Ц – број пондера за елемент критеријума – цена;

Ц мин. - најнижа укупна цена понуде;

Ц понуде – укупна цена понуде која се оцењује.

<b>1.</b>	<b>Цена (изражен у динарима)</b>	<b>80 пондера</b>
<b>2.</b>	<b>Услови и начин плаћања (изражен у данима)</b>	<b>20 пондера</b>

Код овог елемента критеријума упоређује се рок плаћања из понуде међу појединачним поднешеним понудама.

Понуда са **најдужим роком плаћања** добија максималан број пондера – **20 пондера**.

Остале понуде се вреднују по следећој формули:

$$\text{РП} = ( \text{РП понуде} / \text{РП макс.} ) \times 20 \text{ пондера}$$

**РП** – број пондера за елемент критеријума – рок плаћања;

**РП макс.** – најдужи понуђени рок плаћања;

**РП понуде** – рок плаћања из понуде која се оцењује.

#### **5.17. НАЧИН И РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА ПОНУЂАЧА**

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно свако заинтересовано лице, или пословно удружење у њихово име.

Захтев за заштиту права подноси се Републичкој комисији, а предаје наручиоцу. Примерак захтева за заштиту права подносилац истовремено доставља Републичкој комисији. Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом на e-mail или препорученом поштом са повратницом. Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико Законом није другачије одређено. О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки, најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније 3 дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања. У том случају подношења захтева за заштиту права долази до застоја рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора из чл. 108. Закона или одлуке о обустави поступка јавне набавке из чл. 109. Закона, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 дана од дана пријема одлуке.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу од 40.000,00 динара (број жиро рачуна: 840-742221843-57, позив на број 50-016, сврха: Републичка административна такса са знаком набавке на коју се односи, корисник: Буџет Републике Србије).

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 167. Закона.

#### **5.18. РОК У КОЈЕМ ЋЕ УГОВОР БИТИ ЗАКЉУЧЕН**

Уговор о јавној набавци ће бити закључен са понуђачем којем је додељен уговор у року од 8 дана од дана протеча рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5. Закона.



## **VI ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ**

Понуда бр \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ за јавну набавку..... – [навести предмет јавне набавке], ЈН број .....

### **1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ**

Назив понуђача:

Адреса понуђача:

Матични број понуђача:

Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):

Име особе за контакт:

Електронска адреса понуђача (e-mail):

Телефон:

Телефакс:

Број рачуна понуђача и назив банке:

Лице овлашћено за потписивање уговора

### **2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:**

**А) САМОСТАЛНО**

**Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ**

**В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ**

**Напомена:** заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

### **3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ**

1) *Назив подизвођача:*

*Адреса:*

*Матични број:*

*Порески идентификациони број:*

*Име особе за контакт:*

*Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:*

*Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:*

2) *Назив подизвођача:*

*Адреса:*

*Матични број:*

*Порески идентификациони број:*

*Име особе за контакт:*

*Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:*

*Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:*

#### **Напомена:**

*Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подnose понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.*

#### **4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ**

1) *Назив учесника у заједничкој понуди:*

*Адреса:*

*Матични број:*

*Порески идентификациони број:*

*Име особе за контакт:*

2) *Назив учесника у заједничкој понуди:*

*Адреса:*

*Матични број:*

*Порески идентификациони број:*

*Име особе за контакт:*

3) *Назив учесника у заједничкој понуди:*

*Адреса:*

*Матични број:*

*Порески идентификациони број:*

*Име особе за контакт:*

**Напомена:**

*Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.*

## 5) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ: УСЛУГЕ ПРЕВОЋЕЊА ТЕКСТА

Укупна цена без ПДВ-а \_\_\_\_\_

Укупна цена са ПДВ-ом \_\_\_\_\_

Рок и начин плаћања \_\_\_\_\_

Рок важења понуде \_\_\_\_\_

Рок испоруке \_\_\_\_\_

Датум

Понуђач

М. П.

\_\_\_\_\_

### **Напомене:**

*Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.*

**СПЕЦИФИКАЦИЈА ПРЕДМЕТА ЈАВНЕ  
НАБАВКЕ**

# Услуге писменог превођења са српског језика на страни језик\* и са страног језика на српски језик, лекторисање и судска овера превода #

Услуга превођења	Јединица мере	Цена за текст од 1-20 страна без ПДВ-а	Цена за текст од 21-50 страна без ПДВ-а	Цена за текст од 51-100 страна без ПДВ-а	Цена за текст преко 100 страна без ПДВ-а
<b>Писмено превођење</b>					
Превођење са страног језика I групе на српски и обратно	1800 карактера са размацима**				
Превођење са страног језика II групе на српски и обратно	1800 карактера са размацима**				
Превођење са страног језика III групе на српски и обратно	1800 карактера са размацима**				
Превођење са лекторисањем и овером судског тумача са страног језика I групе на српски и обратно.	1800 карактера са размацима**				
Превођење са лекторисањем и овером судског тумача са страног језика II групе на српски и обратно.	1800 карактера са размацима**				
Превођење са лекторисањем и овером судског тумача са страног језика III групе на српски и обратно.	1800 карактера са размацима**				
Лекторисање већ преведеног текста са овером судског тумача	1800 карактера са размацима**				
Овера судског тумача	Страна која се оверава				

Укупна цена без ПДВ-а

ПДВ

Укупна цена са ПДВ-ом


\*\* обрачун врши рачунар

\* подела језика по групама:

I група	енглески, немачки, руски, француски, шпански, италијански, пољски, чешки, словачки, бугарски, румунски, мађарски, русински, албански, украјински, словеначки, македонски, хрватски, бошњачки и есперанто
II група	турски, грчки, португалски, шведски, норвешки, дански, холандски, фински, латински, ромски, јерменски и фламански
III група	арапски, јапански, кинески, персијски, индонежански и хебрејски

## VII МОДЕЛ УГОВОРА

### УГОВОР О ОБАВЉАЊУ УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА ТЕКСТА

Закључен у Београду између:

**ГАЛЕНИКА А.Д Београд у реструктурирању**, Батајнички друм б.б. ( у даљем тексту: Галеника) коју заступа ВД генералног директора Дипл. оец. Живомир Новаковић  
И

\_\_\_\_\_,из \_\_\_\_\_ ул.  
\_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_ ( у даљем тексту: Извршилац ) које заступа  
\_\_\_\_\_

#### Члан 1. ПРЕДМЕТ

- 1.1 Предмет уговора је успостављање пословно-техничке сарадње на пословима превођења научних и стручних текстова, докумената, делова документације за потребе регистровања производа Галенике на страним тржиштима у свему према захтевима Галенике а.д.и понуди Извршиоца заведеној код Галенике а.д. под бројем \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2014.године која чини саставни део овог Уговора.

#### Члан 2. ПОСЛОВНА ТАЈНА

- 2.1 Сва документа, информације и подаци које Галеника буде достављала Извршиоцу по овом Уговору представљају пословну тајну, тако да Извршилац неће у току важења овог Уговора и 10 (десет) година од истека важности Уговора открити било какве податке, информације и документа до којих је дошло у оквиру сарадње са Галеником, као и да ће те податке и информације до којих дође у току пословно-техничке сарадње чувати као пословну тајну.

#### Члан 3. НАЧИН САРАДЊЕ

- 3.1 Послове превођења научних и стручних текстова, докумената или делова документације Извршилац обавља на основу писменог захтева Галенике, у свему према правилима струке и у уговореном року по цени од \_\_\_\_\_ динара без Пдв-а а од \_\_\_\_\_ дин са Пдв-ом. Рок за завшетак посла има се сматрати битним елементом уговора.
- 3.2 По извршеном и прихваћеном послу, Извршилац испоставља фактуру .У хитним случајевима Извршилац неће вршити увећање цена услуге превођења.
- 3.3 Рок плаћања износи \_\_\_\_\_ дана од дана пријема фактуре
- 3.4 Извршилац се обавезује да одмах по добијању поруџбенице изврши уговорену услугу превођења у складу са захтевом Галенике и прихваћеном Понудом, придржавајући се правила струке, с тим што ће Извршилац у оквиру преводилачке норме од 7 преводилачких страна по преводиоцу за један радни дан одредити најкраћи рок у коме ће превести примљени текст.

#### **Члан 4. ВАЖНОСТ УГОВОРА**

- 4.1 Овај Уговор се закључује на период од годину дана.
- 4.2 Свака уговорна страна може једнострано раскинути овај Уговор писаним саопштењем упућеним другој уговорној страни, ако та друга страна не извршава или неуредно извршава своје уговорне обавезе, а своју неуредност не отклони ни у накнадно остављеном року за поступање од 8 (осам ) дана.

#### **Члан 5. РЕШАВАЊЕ СПОРОВА**

- 5.1 Све евентуалне спорове који могу настати из овог Уговора, уговорне стране ће покушати да реше мирним путем споразумно, уколико се споразум не постигне за решавање спора биће надлежан Привредни суд у Београду.

#### **Члан 6. ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ**

- 6.1 Све евентуалне измене и допуне овог Уговора морају бити сачињене у писаној форми, потписане од стране овлашћених представника обе уговорне стране.
- 6.2 Овај уговор је сачињен у 4 (четири) истоветна примерка од којих по 2 (два) за сваку уговорну страну.
- 6.3 За све што није регулисано ови Уговором примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

**ГАЛЕНИКА а.д. Београд у реструктурирању**

**ВД генералног директора**

**Дипл. оец. Живомир Новаковић**

**ИЗВРШИЛАЦ**

**Законски заступник**

## VIII ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач \_\_\_\_\_  
[навести назив понуђача], доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

<b>ВРСТА ТРОШКА</b>	<b>ИЗНОС ТРОШКА У РСД</b>
<b>УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ</b>	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

**Напомена:** достављање овог обрасца није обавезно

Датум:

М.П.

Потпис понуђача



## **IX ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ**

У складу са чланом 26. Закона, \_\_\_\_\_,  
(Назив понуђача)

даје:

### **ИЗЈАВУ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ**

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке **услуга превозиња текста, ЈН бр. 12/2014**, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

**Напомена:** у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) Закона.

**Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.**